

М.Л. Савастюк, кандидат филологических наук
Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь

M.L. Savastsiuk, Candidate of Philology
Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

МЕТОНИМИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ СЕМАНТИКИ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

METONIMIZATION AS A WAY OF DEVELOPING THE SEMANTICS OF ANGLICISMS IN THE MODERN BELARUSIAN LANGUAGE

Рассматривается семантика многозначных англицизмов белорусского языка, представлена их классификация по типу метонимических изменений в семантике слова, фиксируются тенденции к метонимизации в зависимости от отнесенности к той или иной лексико-тематической группе. Исследование основано на материалах научного, художественного и публицистического дискурсов.

Ключевые слова: англицизм; белорусский язык; заимствование; метонимия; переносное значение слова; полисемия.

The research examines polysemantic anglicisms of the Belarusian language, presents their classification by the type of metonymic changes in semantics of the words, and records the tendencies to metonymization depending on their attribution to a particular lexical-thematic group. The study is based on materials from scientific, literary and journalistic discourses.

Key words: anglicism; Belarusian language; borrowing; metonymy; figurative meaning; polysemy.

В исследовании впервые в белорусском языкознании рассматриваются англицизмы современного белорусского языка с точки зрения их способности к метонимизации.

Цель исследования – проанализировать семантику англицизмов белорусского языка, систематизировать и классифицировать их относительно способности к метонимизации. Корпус англицизмов сформирован методом сплошной выборки из словарей белорусского языка, а также текстов художественного и публицистического дискурса [Савастюк 2019]. Произведен сравнительный анализ значений слов, зафиксированных в толковых словарях белорусского и английского языков. Через примеры текстов художественного и публицистического дискурса в исследовании продемонстрировано контекстуальное значение слов, претерпевших семантические сдвиги.

Англицизмы, в которых обнаружено расширение семантики через метонимизацию, распределены по видам метонимии, а также классифицированы по лексико-тематическим группам.

Выявлены англицизмы, адаптированные к лексической системе белорусского языка и довольно активно использующиеся в художественном и публицистическом дискурсах: *Джэймс Бонд* / *Бонд* (от *James Bond*), *ліліпут* (от *Lilliputian*),

магіканін (от *Mohican*), *ракфеллер* (от *Rockfeller*), *рабінзон* (от *Robinson*), *Робін Гуд* (от *Robin Hood*), *супермен* (от *superman*); *Шэрлак Холмс* / *Шэрлак* (от *Sherlock*); *Галівеуд* (от *Hollywood*); *Даўнінг-стрыт* (от *Downing Street*), *кландайк* (от *klondike*), *Пентагон* (от *Pentagon*), *Скотланд-ярд* (от *ScotlandYard*), *Уімблдон* (от *Wimbledon*), *Уол-Стрыт* (от *Wall Street*), *Фліт-Стрыт* (от *Fleet Street*); *памперс* (от *Pampers*), *джып* (от *jeep*), *паркер* (от *Parker*), *пентыум* (от *Pentium*) и другие.

Также в результате исследования мы пришли к выводу, что в белорусском языке довольно четко определяются лексико-тематические группы англицизмов в зависимости от языка, в котором произошло расширение значения: 1) группы, лексические единицы которых подверглись метонимизации в английском языке и были заимствованы белорусским в прямом и переносном значениях (лексика геологии и минералогии, физики и математики, химии, биологии); 2) группы, лексические единицы которых развили свое значение в языке-реципиенте (лексика мифологии, географии, канцелярская лексика, номенклатурные единицы). В целом, метонимия – явление нехарактерное для семантики англицизмов белорусского языка. Метонимические переносы, как правило, происходят в языке-доноре и затем заимствуются в белорусский язык.

Полученные результаты могут использоваться для дальнейших исследований заимствованной лексики белорусского языка как средства выражения экспрессивности, а также в сопоставительном анализе функционирования англицизмов в славянских языках.

Источники материала

Булыка А. М. Слоўнік іншамоўных слоў: у 2 т. Т. 1 : А–Л. Мінск : БелЭн, 1999.

Булыка А. М. Слоўнік іншамоўных слоў: у 2 т. Т. 2 : М–Я. Мінск : БелЭн, 1999.

Булыка А. М. Слоўнік іншамоўных слоў. Актуальная лексіка. Мінск : ТАА «Харвест», 2005.

Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы : больш за 65 000 слоў / пад рэд. М. Р. Суднікі, М. Н. Крыўко. Мінск : БелЭн, 1996.

Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: больш за 65 000 слоў / уклад. І. Л. Капылоў [і інш.]; пад рэд. І. Л. Капылова. Мінск : Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 2016.

Уласевіч В. І., Даўгулевіч Н. М. Слоўнік новых слоў беларускай мовы. Мінск : ТетраСистемс, 2009.

Cambridge Dictionary. URL: Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus (date of access: 27.07.2022).

Список литературы

Савасцюк М. Л. Англіцызмы беларускай мовы : дапаможнік. Мінск : БДУ, 2019.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. USA, Massachusetts : Springfield, 1981.

Collins English Dictionary. Glasgow : HarperCollins Publishers, 2000.